



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 15

מעט ביאור ע"פ אני דפ' ציצית

Breve explicación sobre “Yo” en la
sección de tzitzit (Numbers 15:41)



El “Yo” duplicado de “Yo soy Havaiá, su D'os” es Ayin y Ani, las dos facetas de Kéter: la primera, la “nada” oculta, es la raíz del Gan Eden y se revela por medio de la Torá; la segunda, el “Yo” propio de D'os, la Maljut del Infinito (Ein Sof), se revelará abajo en la Resurrección por medio de las mitzvot, cuando aquello que ahora es Ayin para nosotros sea visto como el verdadero “Yo”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/15/

LA IDEA CENTRAL

El “Yo” duplicado de “Yo soy Havaia, su D'os” es Ayin y Ani, las dos facetas de Kéter: la primera, la “nada” oculta, es la raíz del Gan Eden y se revela por medio de la Torá; la segunda, el “Yo” propio de D'os, la Maljut del Infinito (Ein Sof), se revelará abajo en la Resurrección por medio de las mitzvot, cuando aquello que ahora es Ayin para nosotros sea visto como el verdadero “Yo”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la sección de tzitzit dice dos veces “Yo soy Havaia, su D'os”? El Alter Rebe sitúa primero los dos “Yo” en Maljut de Atzilut, la raíz del Gan Eden, y en Kéter, el Ayin del que se encuentra la sabiduría. Siguiendo al Arizal, sitúa ambos en Kéter, que es a la vez lo primero y lo último: como raíz de todo lo emanado, es Ayin; y como Maljut del Emanador, es Ani, las mismas letras. El primer “Yo” es la revelación del Gan Eden por medio de la Torá, “el cabello de Su cabeza”; el segundo es la revelación de la Maljut del Infinito (Ein Sof) en la Resurrección, por medio de las mitzvot, “Su vestidura”, que es Arij Anpín revistiendo Atik Yomín. Vendrá en dos modalidades, desde arriba y desde abajo, como kadkod, “esto y aquello”. Ahora D'os es Ayin para nosotros, oculto; entonces será visto como Ani, como en “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”, y el “Yo” que llena el cielo y la tierra resplandecerá abiertamente. Así como el “Yo” del faraón trajo honor a Yosef, el “Yo” de D'os, la realeza que hace existir a todos los mundos, trae mucho más; las 620 mitzvot lo atraen hacia abajo.

ESQUEMA

1 Dos interpretaciones del “Yo” duplicado

¶1-2

El primer “Yo” es Maljut de Atzilut, la raíz del Gan Eden, y el segundo es Kéter; o bien ambos están en Kéter, que es Ayin como raíz de lo emanado y Ani como Maljut del Emanador. El primero se revela en el Gan Eden por medio de la Torá, “el cabello de Su cabeza”; el segundo, en la Resurrección por medio de las mitzvot, “Su vestidura”, y vendrá en dos modalidades, así como kadkod significa “esto y aquello”.

2 Torá y mitzvot, recompensa y castigo

¶3

El segundo “Yo” duplicado es la recompensa de la Resurrección, que viene desde arriba por medio de la Torá y desde abajo por medio de las mitzvot. El Talmud interpreta los dos “Yo” como recompensa y castigo, Jésed y Guevurá, aludidos en el blanco y el azul de los tzitzit; y el Midrash aprende el “Yo” de D'os del “Yo soy el faraón” del faraón.

3 Ani y Ayin

¶4-5

Ani es el Ser y la Esencia de D'os, y Havaíá hace existir todo por medio del tzimtzum de Jojmá. Kéter se llama Ayin solo porque está oculto para nosotros; desde abajo, D'os es Ayin y el mundo es yesh; desde arriba, lo contrario. En el Tiempo Venidero, el Ayin se revelará como Ani.

4 “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”

¶6-7

Versículos y dichos de los Sabios muestran que, en la Resurrección, el “Yo” mismo de D'os será visto abajo tal como arriba, como el sol sacado de su funda. Lo que ahora llena abiertamente los mundos es solo el resplandor de Su gloria, mientras que “Yo lleno los cielos y la tierra” permanece oculto, como sovev kol almin, y entonces resplandecerá como una luz interior.

5 El “Yo” del faraón y la realeza de D'os

¶8-9

La revelación abajo será como arriba, como en “Yo soy el primero y Yo soy el último”. El “Yo” del faraón expresa elevación real; el “Yo” de D'os es Su Maljut, el pensamiento “Reinaré”, del que proceden todos los mundos. Por eso, Él es el verdadero yesh. El “Yo” duplicado, como “exaltado, exaltado”, es sovev kol almin y aquello que está muy por encima de él, atraído hacia abajo por las 620 mitzvot; en el Tiempo Venidero, D'os mismo, solo, se revelará.

CONCEPTOS CLAVE

Ani y Ayin אני / אין

“Yo” y “nada”, escritos con las mismas tres letras. Ayin es D'os tal como está oculto para nosotros y más allá de nuestro alcance; Ani es D'os revelado como la existencia verdadera. Kéter es ambas cosas: Ayin como raíz de todos los niveles emanados y Ani como Maljut del Emanador.

Kéter (la Corona) כתר

El nivel que está por encima del intelecto y se encuentra entre el Infinito y todos los niveles emanados; Jojmá emana de él, por lo que se lo llama Ayin, “nada”.

Maljut del Infinito (Ein Sof) מלכות דאין סוף

La realeza propia de D'os, el pensamiento “Reinaré”, por medio del cual todos los mundos llegan a existir. Se llama Ani y se revelará en la Resurrección de los Muertos.

Arij Anpín y Atik Yomín אריך אנפין / עתיק יומין

Los niveles exterior e interior de Kéter. Siguiendo al Arizal, Arij Anpín es la “vestidura” de Atik Yomín, y su cabello es “el cabello de Su cabeza, como lana pura”.

“Su vestidura” y “el cabello de Su cabeza” לבושיה / שער רישיה

Proviene de la visión de Daniel sobre el Anciano de Días. Las mitzvot son Su vestidura, Arij Anpín mismo, por medio de la cual Atik Yomín se revelará; la Torá es el cabello de la cabeza de Arij Anpín, la fuente de la revelación en el Gan Eden.

yesh y Ayin יש / אין

“Algo” y “nada”. Desde abajo, el mundo parece yesh y D'os, Ayin; desde arriba, D'os es el verdadero yesh y el mundo es como nada. En el Tiempo Venidero, la perspectiva desde arriba se revelará abajo.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

El “Yo” mismo de D'os, presente en todos los mundos pero oculto, como en “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”; no es una luz que los rodea en el espacio. En el Tiempo Venidero resplandecerá como una luz interior.

los 620 pilares de luz תרי”ץ עמודי אור

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios. 620 es el doble de yesh (310), y por medio de ellas se atrae hacia abajo el “Yo” duplicado.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos interpretaciones del “Yo” duplicado

1 מעט ביאור ע"פ אני דפ' ציצית

Breve explicación sobre “Yo” (Ani) en la sección de los tzitzit

Este breve texto añade algo al maamar anterior, sobre el último versículo de la sección de los tzitzit, donde las palabras “Yo soy Havaiá, su D'os” aparecen dos veces. Examina la palabra “Yo” (Ani) en sí misma y pregunta qué significa cada una de sus dos apariciones.

2 הנה בענין ב"פ [ב' פעמים] אני. עמ"ש בביאור ע"פ ויקרא. וי"ל [ויש לומר] דהראשון במלי דאצילות שנעשית עתיק לבריאה והוא בחי' שרש הג"ע [הגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון.

Ahora bien, respecto del asunto de que “Yo” se dice dos veces, véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Y llamó” (Vayikrá). Y puede decirse que la primera [mención] corresponde a Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), que se convierte en Atik para [el Mundo de] Beriá (Creación); y es el nivel de la raíz del Gan Eden superior y del Gan Eden inferior.

Después de remitir a una explicación anterior, el Alter Rebe propone una primera respuesta: las dos menciones de “Yo” corresponden a dos niveles diferentes. La primera es Maljut, la última sefirá de Atzilut, que se convierte en Atik, el nivel más interior y elevado, del mundo inferior a este, Beriá; por eso es la raíz del Gan Eden superior y del Gan Eden inferior, donde las almas reciben su recompensa después de la muerte.

והב' בכתר שהוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה וגם במלי דאצילות היינו מה שמקבלת מבחינת ונהר יוצא מעדן¹

Y la segunda corresponde a Kéter (la Corona), que es el nivel de Ayin (nada), de donde surge Jojmá (sabiduría); y también a Maljut de Atzilut, es decir, a lo que recibe del nivel de “Y un río sale de Eden”,

La segunda mención de “Yo” corresponde a Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, llamado Ayin (nada) porque no puede ser aprehendido; de él emana Jojmá, el primer punto de la sabiduría. También corresponde a Maljut de Atzilut, pero a lo que Maljut recibe de un nivel superior, de “el río que sale de Eden”.

שהוא חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכמ"ש בביאור ע"פ אז ישיר ישראל² כו' עלי באר³ בענין מעין גנים⁴ כו' ע"ש.

que es Jojmá y Biná (entendimiento), etc., como está escrito en la explicación sobre el versículo “Entonces cantó Israel”, etc., “¡Brotá, oh pozo!”, acerca del asunto de “una fuente de jardines”, etc.; véase allí.

En la Cabalá, “Eden” es Jojmá y el río que sale de él es Biná; Maljut recibe su flujo. El Alter Rebe remite a su explicación del Cántico del Pozo, donde “una fuente de jardines” es Biná de Atzilut, que desciende a los mundos inferiores después de revestirse primero en Maljut.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] כי ב"פ [בי פעמים] אני שניהם בכתר אלא שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ספ"ג [סוף פרק ג']⁵ בפ"י אני ראשון ואני אחרון⁶ וז"ל [וזה לשונן] כי הכתר הוא ראשון והוא אחרון והוא אין והוא אני⁷

(Y también puede decirse que ambas menciones de “Yo” corresponden a Kéter, solo que según lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, al final del capítulo 3, acerca del significado de “Yo soy el primero y Yo soy el último”. Estas son sus palabras: “Pues Kéter es primero y es último, y es Ayin (nada) y es Ani (Yo);

Entre paréntesis se presenta una segunda respuesta: ambas menciones de “Yo” corresponden a Kéter. Etz Chaim del Arizal explica “Yo soy el primero y Yo soy el último” a través de Kéter, que es a la vez primero y último, Ayin y Ani, dos palabras hebreas formadas por las mismas letras (אני, אין).

כי בבחי' מל' של המאציל אשר בו הוא אחרון ונק' אני שהוא המל' ובבחי' שרש הנאצלים אשר בו שהוא בחי' כתר הוא הראשון נק' אין אותיות אני עכ"ל [עד כאן לשונן].

pues, en el aspecto de Maljut del Emanador que hay en él, es último y se llama Ani, que es Maljut; y, en el aspecto de la raíz de los emanados que hay en él, que es el nivel de Kéter, es primero y se llama Ayin, las letras de Ani”. Fin de la cita.

Kéter se encuentra entre el Emanador, el Infinito, y todo lo emanado. Su lado superior es el último nivel del Emanador, Su Maljut, y se llama Ani, “Yo”; su lado inferior es la raíz y el primero de todo lo emanado, y se llama Ayin, “nada”.

ולפי' [ולפי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דפי' אני הוי' אלקיכם. דפעם הראשון. היינו בחי' אין דהיינו שרש הנאצלים ומבחינה זו הוא שרש ההתגלות שבג"ע [שבגן עדן] ע"י בחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא⁸.

Según esto, puede decirse también aquí que el significado de “Yo soy Havaiá, su D'os”, la primera vez, es el nivel de Ayin, es decir, la raíz de los emanados; y de este nivel proviene la raíz de la revelación que tiene lugar en el Gan Eden, por medio del nivel de “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”.

Aplicado a nuestro caso, la primera mención de “Yo soy Havaiá, su D'os” es Kéter como Ayin, la raíz de los niveles emanados. De allí procede la revelación del Gan Eden, que pasa por “el cabello de Su cabeza era como lana pura”, de la visión de Daniel, que, como explica más adelante, representa la Torá.

אמנם מה שכפל עוד פעם ב' אני הוי' אלקיכם זהו התגלות בחי' מלי' דא"ס שנק' אני והוא ההתגלות שייהי' [שיהיה] בתח"מ [בתחיית המתים] וענין שגילוי זה הוא ע"י

Sin embargo, la repetición de una segunda vez de “Yo soy Havaiá, su D'os” es la revelación del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que se llama Ani; y es la revelación que tendrá lugar en la Resurrección de los Muertos. Y el hecho de que esta revelación se produzca por medio de

La segunda mención, repetida, de “Yo soy Havaiá, su D'os” es la revelación de la propia Maljut del Infinito, el verdadero Ani, que se manifestará en la Resurrección de los Muertos. Esta revelación se produce por medio de la otra imagen de la visión de Daniel: “Su vestidura era blanca como la nieve”.

לבושיה כתלג חיור י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בהשמטות דדניאל⁹ בפי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג פי' האריך הוא לבושיה דעתיק יומין. ושער רישיה של לבושיה הנזכר שהוא א"א הוא כעמר נקא עכ"ל [עד כאן לשונו].

“Su vestidura era blanca como la nieve” puede explicarse según lo escrito en Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, capítulo 2, y en el Likkutei Torah del Arizal, en las Hashmatos (pasajes omitidos) sobre Daniel, acerca del significado de “Su vestidura como la nieve”: “La explicación es que Arij [Anpín] es la vestidura de Atik Yomin; y el cabello de la cabeza de la vestidura mencionada, que es Arij Anpín, es como lana pura”. Fin de la cita.

Para explicarlo, el Alter Rebe cita al Arizal sobre la visión de Daniel del Anciano de Días (Atik Yomin). La “vestidura” es Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter que reviste a Atik, su nivel interior; y “el cabello de Su cabeza” es el cabello de esa vestidura, el cabello de Arij Anpín.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] התורה שנק' שער רישיה היינו שער רישיה דא"א. והמצות שנק' לבושיה היינו א"א עצמו שע"י לבוש זה יומשך ויתגלה בחי ע"י שהוא מל' דא"ס ממש וכנודע דשרש המצות בגלגלתא דא"א כו').

Si es así, entonces la Torá, llamada “el cabello de Su cabeza”, es el cabello de la cabeza de Arij Anpín; y las mitzvot, llamadas “Su vestimenta”, son Arij Anpín mismo, pues por medio de esta vestimenta se atraerá y revelará el nivel de Atik Yomín, que es Maljut del Infinito mismo, como es sabido que la raíz de las mitzvot está en la Gulgalta (el cráneo) de Arij Anpín, etc.).

Así, la Torá, “el cabello de Su cabeza”, proviene del cabello de Arij Anpín, mientras que las mitzvot, “Su vestimenta”, son Arij Anpín mismo, la vestimenta que cubre a Atik Yomín. Por medio de esta vestimenta, Atik Yomín, que es Maljut del Infinito, será atraído y revelado. Esto concuerda con la enseñanza conocida de que la raíz de las mitzvot está en la Gulgalta, el “cráneo” de Arij Anpín.

והנה במ"א נתבאר בענין כדכד^{10,11} כדין וכדין¹² שלע"ל [שלעתיד לבוא] יה"י [יהיה] ג"כ ב' בחי אופני הגילוי מלמעלה למטה ומלמטה למעלה.

Ahora bien, en otro lugar se explicó, a propósito de kadkod, “de una manera y de la otra” (kedin ukedin), que en el Tiempo Venidero habrá también dos niveles, [dos] modos de revelación: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

El Talmud relata que dos ángeles discreparon acerca de si las piedras kadkod de la futura Jerusalén serían shoham o yashpeh, y D'os dijo: “Que sea de una manera y de la otra” (kedin ukedin). En otro lugar se explicó que esto significa que en el Tiempo Venidero la revelación se producirá de dos maneras: será atraída de arriba hacia abajo y ascenderá de abajo hacia arriba.

וזהו ענין שהם וישפה שהם¹³ בחי יוסף ובנימין ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דלכך י"א שיחיד המתפלל לעצמו חוזר תיבות אני ה' אלקיכם להשלים מנין רמ"ח תיבות דק"ש [דקריאת שמע]. נמצא כופל אני ה' שני פעמים.^{14, 15, 16}

Este es el significado de shoham y yashpeh, que corresponden a los niveles de Yosef y Binyamín. Según esto, puede decirse que por eso algunos sostienen que quien reza solo repite las palabras “Yo soy Havaiá, su D'os”, para completar el cómputo de las 248 palabras del Shemá. Resulta que duplica el segundo “Yo”, [diciéndolo] dos veces.

Shoham y yashpeh son las dos últimas piedras del pectoral del Sumo Sacerdote, y el Alter Rebe las identifica con Yosef y Binyamín. Algunos sostienen que quien reza solo repite “Yo soy Havaiá, su D'os” para que el Shemá alcance las 248 palabras; así, dice dos veces el segundo “Yo”, lo cual alude a que la revelación del segundo “Yo” se producirá en dos modos.

Torá y mitzvot, recompensa y castigo

3 ומבואר למעלה דבחי אני הבי' זהו ענין נאמן לשלם שכר¹⁷ לע"ל [לעתיד לבוא] בתח"מ [בתחיית המתים] והכפל היינו שגם לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה בגילוי זה ג"כ ב' בחי' כנ"ל מלמעלה למטה ומלמטה למעלה והיינו ג"כ מבחי' התורה ומבחי' המצות.

Y se explica arriba que el nivel del segundo "Yo" es el concepto de "fiel para pagar la recompensa" en el Mundo Venidero, en la Resurrección de los Muertos. La duplicación significa que también en el Mundo Venidero habrá en esta revelación dos niveles, como se mencionó arriba: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Esto también proviene del nivel de la Torá y del nivel de las mitzvot.

En el maamar anterior, el segundo "Yo" se explicó como "fiel para pagar la recompensa" en la Resurrección. Su duplicación significa ahora que esta revelación futura tendrá en sí misma dos modalidades: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba, que provienen, respectivamente, de la Torá y de las mitzvot.

ועיין מ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁸ שהמצות הן מלמטה למעלה וכמ"ש וצדקה תרומם¹⁹ והתורה היא מלמעלה למטה כו' וכמ"ש ג"כ בד"ה נר חנוכה²⁰ כו' כדי שתהא מזוזה מימין²¹ כו'.

Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Quien se sienta en las alturas", donde se explica que las mitzvot van de abajo hacia arriba, como está escrito: "La caridad eleva"; mientras que la Torá va de arriba hacia abajo, etc. Así también está escrito en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc.: "para que la mezuzá esté a la derecha", etc.

El Alter Rebe remite a dos discursos. En uno, las mitzvot ascienden de abajo hacia arriba, como en "la caridad eleva", mientras que la Torá desciende desde arriba. El otro, sobre la lámpara de Janucá, cita la regla del Talmud de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, "para que la mezuzá esté a la derecha".

ועיין עוד מענין ב"פ [בי פעמים] אני שנאמר במצות ציצית בגמרא (פ"ד דמנחות דף מ"ד ע"א) דשם פ"י א' על שכר ואחד על עונש²² וכ"ה בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ח סע"ב [סוף עמוד ב].

Véase también lo relacionado con el doble "Yo" que aparece en la mitzvá de tzitzit, en la Guemará (capítulo 4 de Menajot, folio 44, lado a), donde se explica que uno se refiere a la recompensa y el otro al castigo. Así también aparece en el Zohar, Parte III, Parashat Ajarei, folio 78, al final del lado b.

El Talmud cuenta que un hombre fue salvado del pecado por sus tzitzit y explicó que "Yo soy Havaia, su D'os" aparece dos veces: "Yo soy quien exigirá el castigo y Yo soy quien pagará la recompensa". El Alter Rebe agrega que el Zohar, en Parashat Ajarei, dice lo mismo.

והם ג"כ ב' בחי' חו"ג [חסד וגבורה] ומה שנאמר זה בציצית דוקא היינו לפי שע"ז מרמזים ב' בחי' תכלת ולבן שבציצית עמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח.²³

También estos son dos niveles: Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Y que esto se diga específicamente respecto de los tzitzit se debe a que los dos niveles del tejelet (azul) y el blanco que hay en los tzitzit aluden a esto. Véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Y Koraj tomó”.

La recompensa y el castigo corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención). El doble “Yo” aparece específicamente en los tzitzit porque sus hilos blancos y el hilo azul (tejelet) aluden a estos dos atributos; en la Cabalá, el blanco es el color de Jésed y el azul, de Guevurá.

עוד יש להעיר ממ"ש ברכות מקץ [ר"פ צ'] ובפ' קדושים [ס"פ כ"ד] מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה²⁴ כו'

También cabe señalar lo dicho en el Midrash Rabbá, Miketz [al comienzo de la sección 90], y en Parashat Kedoshim [al final de la sección 24]: “Del ‘Yo’ de un ser de carne y sangre aprendes acerca del ‘Yo’ del Santo, bendito sea”, etc.:

El Midrash, en dos lugares, enseña la grandeza del “Yo” de D'os a partir del “Yo” de un rey humano.

ע"י שאמר פרעה ליוסף אני פרעה²⁵ זכה לכל הכבוד הזה²⁶ לכשיבוא אני של הקב"ה כו' אני ראשון ואני אחרון²⁷ עאכ"כ [על אחת כמה וכמה].

“Por haberle dicho el faraón a Yosef: ‘Yo soy el faraón’, este mereció todo ese honor; cuando venga el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”, etc., “Yo soy el primero y Yo soy el último’, ¡con mayor razón!”.

Las palabras del faraón a Yosef, “Yo soy el faraón”, le otorgaron a Yosef gran honor; cuando venga el “Yo” de D'os —el “Yo” de “Yo soy el primero y Yo soy el último”—, el honor será mucho mayor. El Alter Rebe entenderá esta venida del “Yo” de D'os como la revelación del Mundo Venidero.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

Ani y Ayin

4 והענין כי פ"י אני הוי' היינו שבח"י אני הוא מהותו ועצמותו ית' והוי"ה הוא מה שמהוה ע"י צמצום יו"ד חכמה כו'

La explicación del asunto es la siguiente: el significado de “Yo soy Havaia” es que el nivel de Aní es Su Ser y Esencia, bendito sea, mientras que Havaia es aquello que hace existir (mehavé) mediante el tzimtzum (contracción) de la yud, Jojmá, etc.

Ahora el Alter Rebe explica las propias palabras “Yo soy Havaia”. Aní, “Yo”, es el Ser y la Esencia de D'os, mientras que Havaia, cuya raíz comparte con mehavé, “hace existir”, es el poder que crea mediante la contracción (tzimtzum) de la yud, la primera letra del Nombre, que corresponde a Jojmá.

והנה והחכמה מאין תמצא²⁸ בחי אין הוא אותיות אני²⁹ והוא סתימו דכל סתימין כו' כנ"ל ונקרא אצלינו אין לרוב העלמו שאינו בגדר תפיסא והשגה ועיין מ"ש בד"ה שחורה אני³⁰ ונאווה³¹ אש שחורה בפ"י ישת חשך סתרו.³²

Ahora bien: “y la sabiduría se encuentra a partir de Ayin (nada)”: el nivel de Ayin tiene las mismas letras que Aní, y es “lo más oculto de todo lo oculto”, etc., como se mencionó arriba. Y se lo llama Ayin desde nuestra perspectiva debido a la magnitud de su ocultamiento, pues no está dentro de los límites de lo que puede ser captado y comprendido. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Soy negra y hermosa”, [acerca de] “fuego negro”, respecto del significado de “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

El versículo de Job se lee: “la sabiduría se encuentra a partir de Ayin”: Jojmá proviene de Kéter, llamado Ayin, cuyas letras son las de Aní y que, como se describió arriba, es “lo más oculto de todo lo oculto”. Se lo llama “nada” no porque carezca de ser, sino desde nuestra perspectiva, porque está demasiado oculto para que podamos captarlo; sobre esto, el Alter Rebe remite a un discurso acerca del “fuego negro” de la Torá y de “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

5 ומ"ש במ"א בענין כי אל דעות³³ שמלמטה למעלה נקרא למטה היש ולמעלה אין לפי שאינו מושג

Y en cuanto a lo escrito en otro lugar acerca de «Porque D'os es un D'os de conocimientos» [se explica] que, de abajo hacia arriba, lo que está abajo se llama yesh (algo) y lo que está arriba, Ayin (nada), porque no puede ser aprehendido;

El versículo llama a D'os «un D'os de conocimientos», en plural, lo cual se interpreta como dos maneras de conocer. Visto de abajo hacia arriba, desde nuestra perspectiva, el mundo creado es yesh, «algo» real, y D'os, arriba, es Ayin, «nada», porque no podemos aprehenderlo.

אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה אין משום דכולא קמיה כלא חשיב³⁴ ולע"ל
[ולעתיד לבוא] שיהיה גילוי אלקות

pero de arriba hacia abajo es al revés: arriba está el yesh y abajo, Ayin, porque «todo ante Él es considerado como nada». Y en el Tiempo Venidero, cuando haya una revelación de la Divinidad,

Visto de arriba hacia abajo, desde la perspectiva de D'os, es al revés: Él es el verdadero yesh y el mundo es como nada, tal como dice el Zóhar: «todo ante Él es considerado como nada». Ahora el Alter Rebe pasa a explicar qué cambiará en el Tiempo Venidero.

הנה מבחי' אין והעלם יהיה בחי' אני אשר אני מורה על גילוי והיינו שיהיה גילוי בחי' אני דהיינו מה
שלמעלה היש כו' ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו³⁵ ישראל נעשה.³⁶

entonces, del nivel de Ayin y ocultamiento surgirá el nivel de Ani, pues Ani indica revelación; es decir, habrá una revelación del nivel de Ani, esto es, que lo que está arriba es el yesh, etc. Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Cuando Israel antepuso “haremos”».

En el Tiempo Venidero, lo que ahora es Ayin y está oculto se convertirá en Ani, «Yo», una palabra que señala una presencia revelada; también abajo se revelará la perspectiva superior, según la cual solo D'os es verdaderamente yesh. Remite al final de otro discurso para ampliar este tema.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

“Vean ahora que Yo, Yo soy Él”

6 וכמ"ש ראו עתה כי אני³⁷ אני הוא בפ' האזינו. ופי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] משפטים ק"ח ב'. עתה ראו מה
דלא תוכלו למיחמי מקודם לכן.³⁹

Y como está escrito en la parashá Haazinu: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”. Y se explica en el Zóhar, parte II, Mishpatim, 108b: “Ahora vean aquello que no pudieron ver antes”.

El cántico de Moshé en la parashá Haazinu dice: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”, repitiendo dos veces “Yo”. El Zóhar entiende “ahora” como una visión de aquello que antes no podía verse.

ועמ"ש מזה בד"ה במדבר סיני באוהל מועד.⁴⁰ וכן מבואר בגמרא (פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א]) דקאי
אלע"ל [על לעתיד לבוא]

Y véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza: “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Y así se explica en la Guemará (capítulo 6 de Pesajim, folio 68, al final del lado a), que se refiere al Futuro Venidero,

El Alter Rebe remite a su discurso sobre este tema en la parashá Bamidbar, y al Talmud en Pesajim, que interpreta el versículo como referido al Futuro Venidero.

דהיינו בעת תחיית המתים שע"ז נאמר אני אמית ואחיה^{41, 42, 43} וכ"ה בסנהדרין (דצ"א ע"ב) וזהו לכשיבוא אני של הקב"ה

es decir, al tiempo de la Resurrección de los Muertos, acerca de la cual se dice: “Yo hago morir y hago vivir”; y así aparece en Sanhedrín (folio 91b). Y esto es [lo que significa] “cuando venga el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”.

El mismo versículo continúa: “Yo hago morir y hago vivir”, y el Talmud lo interpreta como una promesa de la Resurrección de los Muertos: Quien hace morir devuelve a la vida a esa misma persona. Esto, dice el Alter Rebe, es lo que expresa el Midrash con “cuando venga el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”.

כי אני הוא אותיות אין דהיינו מה שעכשיו בחי' העלם בתכלית ונק' מלמטה למעלה בשם אין יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' גילוי להיות הגילוי למטה ג"כ

Pues Ani está formado por las mismas letras que Ayin; es decir, lo que ahora se encuentra en un nivel de ocultamiento absoluto y, desde abajo hacia arriba, se denomina Ayin, “nada”, será atraído hacia abajo en el Futuro Venidero en forma revelada, de modo que también abajo haya revelación,

Como Ani y Ayin están formados por las mismas letras, lo que ahora está completamente oculto y nosotros conocemos desde abajo únicamente como Ayin, “nada”, se convertirá en Ani, un “Yo” revelado, en el Futuro Venidero. Entonces la revelación estará abajo tal como está arriba.

כמו שהוא למעלה להיות ראו עתה כי אני הוא כו' וכמ"ש ואמר ביום ההוא

tal como está arriba, de modo que sea: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”, etc. Y como está escrito: “Y se dirá en aquel día:

Este es el significado de “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”: se verá el propio “Yo” de D'os. La profecía de Isaías, “Y se dirá en aquel día”, expresa lo mismo.

הנה⁴⁴ אלקינו זה כו' והוא ע"ד לע"ל [לעתיד לבוא] הקב"ה מוציא חמה מגרתיקה^{45, 46, 47} כו' שלא יהיה נרתק והעלם לבחי' שמש⁴⁸ הוי'.

‘He aquí, este es nuestro D'os’”, etc. Esto se relaciona con lo que se enseña: “En el Futuro Venidero, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda”, etc.; es decir, no habrá funda ni ocultamiento para el nivel del “sol, Havaíá”.

En aquel día, la gente dirá: “He aquí, este es nuestro D'os”, al contemplar claramente aquello que ve. La imagen talmúdica de D'os sacando el sol de su funda se entiende aquí como que el “sol”, el Nombre Havaíá —como en “Havaíá, D'os, es un sol y un escudo”— brillará sin que haya una cubierta que lo oculte.

גם כמ"ש במ"א בהא דכתיב הלא את השמים ואת הארץ⁴⁹ אני מלא. דמשמע אני ממש מהותו ועצמותו ית' וכתיב מלא כל הארץ כבודו.⁵⁰

También como está escrito en otro lugar acerca de lo que dice el versículo: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”: esto implica que es el propio Ani, Su Ser y Esencia, bendito sea; y está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”.

Otra prueba: en Jeremías, D'os dice: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”, de modo que el “Yo” que los llena es Su propia Esencia. Sin embargo, Isaías dice que aquello que llena la tierra es “Su gloria”, y el Alter Rebe explica a continuación la diferencia.

7 וכבודו היינו זיו יקריה. והפ'י דמה שמלובש בבחי' גילוי בהעולמות הוא רק זיו יקריה. ובחי' אני מלא הוא בבחי' העלם וסוכ"ע דסובב אין פ'י מקיף מלמעלה⁵¹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח.

Y “Su gloria” significa “el resplandor de Su gloria” (ziv yekarei). La explicación es que lo que está investido en los mundos de manera revelada es únicamente el resplandor de Su gloria; y el nivel de “Yo lleno” está presente de manera oculta, y [es] la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); pues “circunda” no significa que los rodee desde arriba, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48.

La “gloria” que llena la tierra es únicamente ziv yekarei, “el resplandor de Su gloria”: la luz que está investida en los mundos y les da vida. El “Yo lleno”, la Esencia de D'os, también está presente, pero oculta: esto es sovev kol almin, que, como explica el Tanya, no significa que rodee los mundos desde arriba en el espacio, sino que está en ellos sin revelarse.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהיה בחינת סוכ"ע מאיר בבחי' גילוי ממש באור פנימי מה שעכשיו אני מלא בבחי' העלם ע"ז אמר לכשיבוא אני של הקב"ה.

Y en el Tiempo Venidero, cuando el nivel de sovev kol almin resplandezca de manera verdaderamente revelada, como luz interior, lo que ahora es “Yo lleno” de manera oculta: acerca de esto se dice: “Cuando venga el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”.

En el Tiempo Venidero esta luz circundante resplandecerá abiertamente, como luz interior dentro de los mundos. Esa revelación del “Yo” que ahora llena todo de manera oculta es lo que el Midrash llama la venida del “Yo” de D'os.

SECCIÓN 5 • 18-9

El “Yo” del faraón y la realeza de D'os

8 ועד"ז נתבאר בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה.⁵²

Y en esta misma línea se explicó en Torah Ohr, Parshat Bereshit, en la explicación del versículo: “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago”.

El Alter Rebe cita un paralelo de Torah Ohr, acerca del versículo de Isaías sobre “los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago”.

אני דייקא עושה היינו המאציל העליון ב"ה שממנו נמשך התגלות נשמות חדשות כו' ע"ש וזהו ענין ב"פ [ב' פעמים] אני ע"ד אני ראשון ואני אחרון⁵³ היינו שיהיה הגילוי למטה ממש כמו למעלה (כמ"ש בד"ה נאו לחייך בתורים).^{54, 55}

“Yo” —específicamente— “hago”: esto se refiere al Emanador Supremo, bendito sea, de Quien se prolonga la revelación de almas nuevas, etc.; véase allí. Y este es el significado de que “Yo” aparezca dos veces, a semejanza de “Yo soy el primero y Yo soy el último”: es decir, que la revelación abajo será verdaderamente como arriba (como está escrito en el discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras”).

El versículo dice: “Yo hago”: se refiere al Emanador Supremo mismo, de Quien se revelarán almas nuevas. El “Yo” duplicado, como en “Yo soy el primero y Yo soy el último”, significa que la revelación abajo será exactamente como arriba.

ועמ"ש בד"ה ראשי המטות⁵⁶ בפ"י אני ראשון ואני אחרון וזהו מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה⁵⁷ כי

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los jefes de las tribus”, sobre el significado de “Yo soy el primero y Yo soy el último”. Y este es [el significado de] “Del ‘yo’ de un ser de carne y sangre aprendes el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”. Pues

Otro discurso explica “Yo soy el primero y Yo soy el último”. El Alter Rebe explica ahora el Midrash sobre el “yo” del Faraón y lo que enseña acerca del “Yo” de D'os.

הנה אני פרעה מורה על רוממות והתנשאות שכל העם שפלים ובטלים לפניו והם עבדים אליו והוא המרומם מהם וזהו ענין אני פרעה בחי' רוממות

he aquí que “Yo soy el Faraón” indica elevación y exaltación: todo el pueblo es bajo y está anulado ante él; son sus siervos, y él está enaltecido por encima de ellos. Este es el significado de “Yo soy el Faraón”: el nivel de elevación.

Cuando el Faraón dijo “Yo soy el Faraón”, declaró su supremacía: todo su pueblo era bajo y estaba anulado ante él, eran sus siervos, y él se elevaba por encima de ellos. Su “yo” representa la elevación real.

ולכן מזה נמשך אשר ומבלעדיך לא ירים כו' ⁵⁸ ועיין מזה בבחי' ס"פ בהר א"כ מזה אתה למד אני של הקב"ה ⁵⁹

Y por eso de esto se derivó que “y sin ti nadie levantará”, etc. Y véase sobre esto en [Rabenu] Bajya, al final de Parshat Behar. Si es así, de esto aprendes el “Yo” del Santo, bendito sea,

De esa elevación provino la concesión del Faraón a Yosef: “sin ti nadie levantará su mano ni su pie”. Rabenu Bajya, al final de Parshat Behar, cita el Midrash Tanjuma: si el “Yo soy el Faraón” del Faraón elevó tanto a Yosef, ¡cuánto mayor es la recompensa por las mitzvot acerca de las cuales D'os dice “Yo soy Havaíá”!

שהרי במדת מלכותו ית' העולמות מתהוים ממש. שע"י מחשבת אנה אמלך מזה לבד העולמות נתהוו. pues por medio de Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, los mundos llegan efectivamente a existir. Pues los mundos llegaron a existir únicamente por medio del pensamiento “Reinaré” (ana emloj).

El “Yo” de D'os es Su realeza, Maljut: los mundos llegan a existir por medio de ella, únicamente mediante el pensamiento “Reinaré”. Si el “yo” de un rey humano tiene tanta grandeza, mucho mayor es el “Yo” de D'os, que hace existir todos los mundos.

9 וזהו אני הוי' שבבחי' זו נמשך שרש התהוות כל הנבראים. א"כ עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] שלמעלה היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא ⁶⁰

Y esto es “Yo soy Havaíá”: de este nivel se extrae la raíz del surgimiento de todos los seres creados. Si es así, cuánto más, arriba, el yesh; y todo ante Él es considerado como verdadera nada.

“Yo soy Havaíá” significa que del nivel de “Yo”, la Maljut de D'os, proviene la raíz de toda la creación. Si toda la creación proviene de allí, con mayor razón Él es el verdadero yesh, y todo lo que está ante Él es verdadera nada.

וזהו ענין הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.⁶¹ רק שהוא בבחי' העלם ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהיה גילוי בחי' זו זהו לכשיבוא אני של הקב"ה.

Y este es el sentido de “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”: solo que esto está en un estado de ocultamiento. Y en el Tiempo Venidero, cuando se revele este nivel, esto será “cuando venga el ‘Yo’ del Santo, bendito sea”.

Esto es “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”: el “Yo” de D'os lo llena todo, aunque esté oculto. Su revelación en el Tiempo Venidero será la venida del “Yo” de D'os.

(ועמ"ש בפ"י הפסוק אני כבדתי רענן⁶² בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]⁶³ ובד"ה שבת שבתון⁶⁴ ובד"ה כי ביום הזה יכפר)^{65, 66}

(Y véase lo escrito acerca del significado del versículo “Yo soy como un ciprés lozano”, en el discurso que comienza “Para explicar el sentido de Yom Kipur”, en el discurso que comienza “Un Shabat de completo descanso” y en el discurso que comienza “Porque en este día expiará”).

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite a tres discursos sobre Yom Kipur que explican “Yo soy como un ciprés lozano” de Hoshea, otro versículo en el que D'os dice “Yo”.

והנה כתיב כי גאה גאה.⁶⁷ ב"פ [ב' פעמים] גאה היינו בחי' סוכ"ע ומה שלמעלה מעלה מבחי' סוכ"ע.

Ahora bien, está escrito: “Pues Él es exaltado, exaltado” (ga'oh ga'ah). “Exaltado” [dicho] dos veces alude al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y a lo que está muy por encima del nivel de sovev kol almin.

El Cántico del Mar dice ga'oh ga'ah, “exaltado, exaltado”. Las dos palabras aluden a dos niveles: sovev kol almin, que circunda todos los mundos, y un nivel muy superior incluso a ese.

וזהו ענין ב"פ [ב' פעמים] אני. וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י מעשה המצות שהם תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש כו'.⁶⁸

Y este es el sentido de “Yo” [dicho] dos veces. Todo esto se extrae mediante la práctica de las mitzvot, que son las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Rabinos: ellas son los 620 pilares de luz, que son dos veces yesh, etc.;

Estos dos niveles son las dos veces “Yo”. Se extraen mediante la práctica de las mitzvot: las 613 de la Torá y las siete de los Rabinos suman 620, los “620 pilares de luz”; y 620 equivale a dos veces yesh, palabra cuyas letras suman 310.

שע"ז נמשך מבחי' גאה גאה אדון הנפלאות⁶⁹ כו'. עוי"ל [עוד יש לומר] פי' לכשיבוא אני של הקב"ה ע"ד מ"ש ברכות ס"פ בא אבל לע"ל [לעתיד לבוא] אני לבדי⁷⁰ כו' ע"ש:

pues de este modo se extrae del nivel de ga'oh ga'ah, "Señor de las maravillas", etc. También puede explicarse que el sentido de "cuando venga el 'Yo' del Santo, bendito sea" es conforme a lo dicho en Midrash Rabbah, al final de Parshat Bo: "Pero en el Tiempo Venidero, Yo solo", etc.; véase allí.

Mediante las mitzvot, se extrae luz de ese nivel doblemente exaltado, "Señor de las maravillas", palabras de la bendición de Yishtabaj de las plegarias matutinas. Una explicación adicional del Midrash: al final de Bo, el Midrash dice que en el pasado D'os marchaba delante de Israel con Su corte, pero en el Tiempo Venidero Él solo marchará delante de ellos; por eso, la venida de Su "Yo" es la revelación de D'os mismo.

EN LA AVODÁ

El maamar concluye su explicación con el aspecto práctico: todo esto —la revelación del "Yo" duplicado y de aquello que está muy por encima de sovev kol almin— se atrae hacia abajo por medio del cumplimiento efectivo de las mitzvot: las 613 de la Torá y las siete de los Sabios, los 620 "pilares de luz". Las mitzvot son "Su vestidura" y, por medio de ellas, el "Yo" propio de D'os se revelará abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama a Kéter tanto Ayin como Ani, y cómo explica eso las dos veces que aparece "Yo" en la sección de tzitzit?
2. ¿Por qué se compara la Torá con "el cabello de Su cabeza" y las mitzvot con "Su vestidura", y por qué la revelación más profunda de la Resurrección llega por medio de la vestidura?
3. Desde abajo, el mundo es yesh y D'os es Ayin; desde arriba, ocurre lo contrario. Según el maamar, ¿qué cambiará en el Tiempo Venidero?
4. ¿Qué enseña el "Yo soy el faraón" del faraón acerca del "Yo" de D'os, y cómo se relaciona con el pensamiento "Reinaré"?
5. ¿Cómo atraen hacia abajo las 620 mitzvot, "dos veces yesh", el "Yo" duplicado y el "exaltado, exaltado" duplicado?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

- 1 **ונהר יוצא מעדן**

“Y un río sale de Edén para regar el jardín”. En la Cabalá, Edén es Jojmá y el río es Biná; el Alter Rebe emplea el versículo para explicar lo que Maljut de Atzilut recibe de ellos.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כ, י.
- 2 **בביאור ע"פ אז ישיר ישראל**

Allí el Alter Rebe explica que “una fuente de jardines” es Biná de Atzilut, llamada también el mar primordial, que descende a Beriá, Yetzirá y Asiá después de revestirse primero en Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' חוקת סג, ג.
- 3 **אז ישיר ישראל כו' עלי באר**

El Cántico del Pozo: “Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, pozo!”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:17

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענור־לה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 4 **מעין גנים**

“Fuente de jardines, pozo de aguas vivas”. En la explicación a la que alude, señala que la fuente es la Biná de Atzilut que fluye hacia Maljut.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מר־לגנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 5 **בע"ח שמ"א ספ"ג**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. לפננו שמ"ב ספ"א. [כ].
- 6 **“Así dice Havaia, Rey de Israel... Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”. Etz Chaim inter-**

preta los dos “Yo” como los dos aspectos de Kéter.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כה־אמר ה' מלך־ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **כי הכתר הוא ראשון והוא אחרון והוא אין והוא אני**

El Arizal explica que Kéter se encuentra entre el Emanador y lo emanado: como Maljut del Emanador, es lo último y se llama Ani; y como raíz de lo emanado, es lo primero y se llama Ayin, las mismas letras. Kehot señala que el Alter Rebe cita la edición de Shklov (Sha'ar 41, end of chapter 3), que en las ediciones actuales es Sha'ar 42, end of chapter 1.

עץ חיים מ"ב:ג:42 Sefer Etz Chaim 42:3

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות די"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעדי"ז גי' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפר הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 8 **En la visión de Daniel, el Anciano de Días (Atik Yomin) está sentado: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura”. El Alter Rebe interpreta el cabello como la Torá y la vestidura como las mitzvot.**

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרָסוֹן רָמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִילַג הָיָה וְשָׁעָר רָאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָלוּהִי נֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 9 **ובלקו"ת בהשמטות דדניאל**

La nota también remite allí (“véase también”) respecto del pasaje del Likkutei Torah del Arizal sobre Daniel que se cita aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תרנ"א ע' פה.

10 במ"א נתבאר בענין כדכד
Allí, "Haré tus ventanas de kadmé" se interpreta como dos clases de "sol": uno que desciende de arriba hacia abajo y brilla en el mes de Elul, y otro que asciende de abajo hacia arriba, los ascensos de Rosh HaShaná y Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כה, ד.

11 כדכד
"Haré tus ventanas de kadmé y tus puertas de piedras de carbunclo". La profecía sobre la Jerusalén reconstruida, a propósito de la cual el Talmud dice: "así y así".

ישעיהו נ"ד:י"ב:י"ג

וְשִׁמְתִי כְּדָכְד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֶבֶן אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֶבֶן־חַפְצִים:
Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כדכד כדון וכדון
Sobre "Haré tus ventanas de kadmé", dos ángeles discrepan acerca de si la piedra era shoham o yashpeh, y el Santo, bendito sea, dijo: "Que sea como esto y como aquello". El Alter Rebe entiende que esto alude a dos modos de revelación en el Tiempo Venidero.

בבא בתרא ע"א:ט"ז:9

וְשִׁמְתִי כְּדָכְד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ - אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְּרִי מְלָאכִי בְּרַקִּיעָא - גְּבֻרִיאַל וּמִיכָאֵל; וְאָמַרִי לֵה תְּרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרְבָא, וּמֵאֵן אִינוּן - יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חֲזִיָּא; חָד אָמַר: שׁוֹהָם, וְחָד אָמַר: יָשֶׁפֶה. אָמַר לְהוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לְהוּי כְּדִין וְכְדִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 שהם וישפה שהם יוסף ובנימין
La cuarta fila del pectoral del Sumo Sacerdote: "tarshish, shoham y yashpeh". La nota de Kehot remite a Éxodo 28, donde aparecen Rashi y los Targumim; el Alter Rebe identifica shoham y yashpeh con Yosef y Binyamín.

Exodus 28:20:כ"ח:כ"ח

וְהָטוֹר הָרְבִיעִי תְּרִשִׁישׁ וְשֶׁהָם וְשֶׁפָּה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:
and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be inclosed in gold in their settings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ב. ראה שם ברש"י ובתרגום יונתן וירוש'.

14 כי — והוא אחרון
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בע"ה שקלאוו ליתא. [כ].

15 La nota de Kehot remite a Leviticus 19:2 para estas palabras.

ויקרא י"ט:ב'2:19

דִּבֶּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אני הוי' אלקיכם
El último versículo de la sección de tzitzit dice al comienzo y nuevamente al final: "Yo soy Havaia, su D'os". El Alter Rebe interpreta estas dos menciones como dos niveles de revelación.

במדבר ט"ו:מ"א:15

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:
אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

17 En la historia del hombre salvado por sus tzitzit, él dice que allí está escrito dos veces "Yo soy Havaia, su D'os": "Yo soy quien exigirá el castigo, y Yo soy quien otorgará la recompensa".

Menachot 44a:7:י"א:44

אמר לה העבודה שלא ראיתי אשה יפה כמותך אלא מצוה אחת ציונו ה' אלקינו וציצית שמה וכתוב בה (במדבר טו, מא) אני ה' אלקיכם שתי פעמים אני הוא שעתיד ליפרע ואני הוא שעתיד לשלם שכר עכשיו נדמו עלי כדי עדים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

18 המגביהי לשבת
"¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". Sus palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 113:5:ה'5:113

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וצדקה תרומם
"La caridad exalta a una nación". El Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot elevan desde abajo hacia arriba.

Proverbs 14:34:י"ד:34

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

20

בד"ה נר הנוכה

Este es el discurso de Janucá en Torah Ohr, que comienza con "una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": las mitzvot son llamadas "lámpara", y son las vestiduras con las que el alma se reviste en el Gan Eden; por eso, si falta una mitzvá, la vestidura queda incompleta.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לב, ד.

21

כדי שתהא מזוזה מימין

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, "para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha". El Alter Rebe lo cita de su discurso sobre la lámpara de Janucá.

Shabbat 22a:2"ב:א

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

אי על שכר ואחד על עונש

El Alter Rebe cita al Zóhar en la parashá Ajarei como diciendo lo mismo: un "Yo" es para la recompensa y otro para el castigo.

Sf. Zohar, Achrei Mot 66:388-67:396 ס"ו:שפ"ח-ס"ז:שצ"ו

For it has been taught that Bathsheba was destined for David from the Creation, and what kept her from him was his marrying the daughter of King Saul. On that day Uriah obtained her by a special grace, though she was not really his. Afterwards David came and took his own; and it was because David anticipated matters by killing Uriah that G-d was displeased with him, and He punished him that he might be established in the supernal holy kingdom. I AM THE L-RD. R. Jose taught: "This means, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

ויקח קרח

"Y Koraj tomó". Sus palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe respecto del blanco y el azul de los tzitzit.

Numbers 16:1"א:ט"ו

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב בן פלג בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה

Sobre "Yo soy el Faraón": "Del 'yo' de carne y sangre aprendes el 'Yo' del Santo, bendito sea"; si el "yo" del Fa-

raón le otorgó a Yosef semejante honor, cuánto más cuando se manifiesta el "Yo" de D'os.

Bereshit Rabbah 90:2"ב:צ"ב

... אני פרעה, יכול כמוני?! ת"ל: אני פרעה, גדולתי למעלה מגדולתו. ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: מן אני של בשר ודם, את למד אני של הקב"ה. מה אני של בשר ודם, על ידי שאמר פרעה הרשע ליוסף: אני פרעה! היה לו כל הכבוד הזה, לכשיבא אני של הקדוש ברוך הוא, (ישעיהו מו): אני עשיתי ואני אשא עאכ"ו אתמהא!

"Pharaoh said to Joseph: Since G-d has disclosed all this to you, there is no one as insightful and wise as you" (Genesis 41:39). "You will be in charge of my house, and my entire people will be sustained at your directive; only the throne will I make greater than you" (Genesis 41:40). "Pharaoh said to Joseph...You will be in charge of my house..." - there will be no person who will kiss me other than you.; see there and Maharzu for additional interpretations). "And my entire people will be ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25

שאמר פרעה ליוסף אני פרעה

"Y el Faraón dijo a Yosef: 'Yo soy el Faraón, y sin ti nadie levantará su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.'"

Genesis 41:44"מ:א"מ

ויאמר פרעה אלי"וסף אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ מצרים:

And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"י שאמר פרעה ליוסף אני פרעה זכה לכל הכבוד הזה

La misma enseñanza aparece al final de la sección sobre Kedoshim, y concluye con "Yo soy el primero y Yo soy el último... cuánto más", tal como la cita el Alter Rebe.

Vayikra Rabbah 24:9"ט:ט"ד

27

אני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os." El Midrash lo cita como el "Yo" del Santo, bendito sea.

Isaiah 44:6"ו:י"ד

כה-אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

28

והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se hallará?" El Jasi-dut interpreta me'ayin como "de Ayin": Jojmá proviene de

Kéter, el nivel llamado "nada".

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אין אותיות אני

Acerca de "Reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaiá", el Alter Rebe explica allí, como aquí, que Aní tiene las mismas letras que Ayin, la esencia de la Luz Infinita que ningún pensamiento puede captar, y que Havaiá es la luz que desciende mediante el tzimtzum de la yud, que es Jojmá. La nota señala que allí se indican las fuentes de "Ayin tiene las mismas letras que Aní".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פ' בהר מד, ד.

30

בד"ה שחורה אני

El pasaje de allí emplea la imagen de la tinta sobre el pergamino: la tinta negra solo oscurece el pergamino para que el pergamino muestre la forma de la yud; así, el Infinito, como el pergamino, revela la yud, que es la Jojmá suprema.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ש"ה ש, ה, א.

31

שחורה אני ונאור

"Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalén". Sus palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאור בנות ירושלם כאחלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ישת חשך סתרו

"Hizo de las tinieblas Su escondite". El Alter Rebe se refiere a un discurso que explica este versículo junto con el "fuego negro" de la Torá.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת-חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת-מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

33

כי אל דעות

De la plegaria de Janá: "Pues Havaiá es un D'os de conocimientos (deot)". El plural se interpreta como dos maneras de conocer: desde abajo y desde arriba.

I Samuel 2:3 שמואל א ב:ג

אלי-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עלולות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כולא קמיה כלא חשיב

Las palabras del Zóhar: "todo ante Él es considerado como nada"; Kehot indica este lugar para la frase que aparece más adelante en el maamar.

Sofar Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"ב קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

סד"ה בשעה שהקדימו

En ese discurso, el temor inferior —«Que toda la tierra tema a Havaiá»— corresponde a cómo nos parece que abajo está el yesh; mientras que «Teman a Havaiá, Sus santos» expresa la verdadera autoanulación, según la cual arriba está el yesh y abajo es considerado como nada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ב ואילך.

36

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", los ángeles ataron dos coronas sobre cada uno de ellos. Sus palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Shabbat 88a:7-8 ח"א-ח"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

37

ראו עתה כי אני

"Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí; Yo doy muerte y doy vida". El Alter Rebe interpreta el doble "Yo" como la revelación del Tiempo Venidero, y "Yo doy muerte y doy vida" como la Resurrección.

Deuteronomy 32:39ט"ל:ב' דברים

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

Ved ahora que Yo, Yo soy, y no hay dios conmigo; Yo hago morir y hago vivir; he herido y sanaré, y no hay quien libre de Mi mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, לט.

38

בז"ב משפטים ק"ח ב'

En el discurso "En el desierto del Sinaí", el Alter Rebe presenta las mismas fuentes (Pesajim 68a, Sanhedrin 91b, el Zóhar sobre Lej Lejá, 87b, y sobre Mishpatim, 108b), y agrega que cada alma de Israel recibe del alma de Moshé la capacidad de vincular su pensamiento con D'os con tanta firmeza como con algo visto con los ojos físicos, aunque ello requiere un gran esfuerzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בפי במדבר ב, ד במ"מ.

39

עתה ראו מה דלא תוכלו למיחמי מקודם לכן

El Zóhar explica "Vean ahora" como "ahora vean lo que antes no podían ver": una nueva visión de D'os.

Sofar, Zohar, Mishpatim 3:264-275ע"ה:ד-רס"ד-ע"ה:ג' משפטים

It is concerning this time that it is written: "See now that I, even I, am He, and there is no god with me; I kill, and I make alive" (Deut. 32, 39). The double "I, I" indicates the absoluteness of the Divine Presence in the Messianic time, when the "other side" shall be vanquished and be no more seen.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

בד"ה במדבר סיני באוהל מועד

Este es el comienzo de aquel discurso, sobre "Havaíá habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión... Levanten la cabeza".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ב, ג.

41

אני אמית ואחי

"Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí; Yo doy muerte y doy vida". El Alter Rebe interpreta el doble "Yo" como la revelación del Tiempo Venidero, y "Yo doy muerte y doy vida" como la Resurrección.

Deuteronomy 32:39ט"ל:ב' דברים

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

Ved ahora que Yo, Yo soy, y no hay dios conmigo; Yo hago morir y hago vivir; he herido y sanaré, y no hay quien libre de Mi mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, לט.

42

La misma enseñanza sobre "Yo doy muerte y doy vida", como fuente en la Torá de la Resurrección de los Muertos.

Sanhedrin 91b:13ג"א ב' סנהדרין

תנו רבנן: "אני אמית ואחיה" - יכול שתהא מיתה באחד וחיים באחד, כדרך שהעולם נוהג? תלמוד לומר: "מחצתי ואני ארפא" - מה מחציה ורפואה באחד, אף מיתה וחיים באחד. מיכן תשובה לאומרים אין תחיית המתים מן התורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

El Talmud interpreta "Yo doy muerte y doy vida" como muerte y vida en una misma persona, y lo presenta como respuesta a quienes dicen que la Resurrección de los Muertos no se enseña en la Torá.

Pesachim 68a:19ט"ט פסחים

תנו רבנן: "אני אמית ואחיה" יכול מיתה באחד וחיים באחד, כדרך שהעולם נוהג, תלמוד לומר: "מחצתי ואני ארפא", מה מכה ורפואה באחד, אף מיתה וחיים באחד. מכאן תשובה לאומרים אין תחיית המתים מן התורה. דבר אחר: בתחלה מה שאני ממות אני מחיה, והדר מה שמחצתי ואני ארפא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ואמר ביום ההוא הנה

"Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos en Él y Él nos salvó". El Alter Rebe lo cita para mostrar la revelación manifiesta de la Divinidad en el Tiempo Venidero.

Isaiah 25:9ט"ה:ט' ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כה, ט.

45

לעיל הקב"ה . מנרתקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, סע"ב, וש"נ. זח"ג יז, רע"א.

46

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

"En el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sacará al sol de su estuche". El Alter Rebe deduce de ello que el

“sol” de Havaia brillará sin ningún recubrimiento.

עבודה זרה ג' ב"י"ח:18 Avodah Zarah 3b:18

ואיבעצית אימא לעולם הבא — כדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, רשעים נידונים בה, וצדיקים מתרפאים בה, רשעים נידונים

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47 הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה

Kehot cita este pasaje del Zóhar, junto con el Talmud, acerca del sol que será sacado de su estuche en el Tiempo Venidero.

Sofar Zohar, ויקרא מ':ער"ה-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

48 שמש הוי

“Pues Havaia, D'os, es un sol y un escudo”. El Nombre Havaia es el “sol” que será revelado sin su estuche.

Psalms 84:12 תהלים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים פד, יב.

49 הלא את השמים ואת הארץ

“¿Puede un hombre esconderse en lugares secretos y Yo no verlo? ... ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” El “Yo” que los llena es la Esencia de D'os, ahora oculta.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו כג, כד.

50 מלא כל הארץ כבודו

Los ángeles dicen: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. Aquí, lo que llena la tierra es Su “gloria”, que el Alter Rebe explica como apenas un resplandor.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וקרא זה אלהי וימרו קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

PÁRRAFO 7

51 דסובב אין פי מקיף מלמעלה

El Tanya explica que “circundar” no significa rodear desde arriba en el espacio, sino una influencia oculta: la Luz Infinita está dentro del mundo, pero se la llama “circundante” porque allí no está revelada.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ח:ה'-ו'

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך קלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם “הלכשה”, שמתלכשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת “מתלכשת” אלא מקפת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

52 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Porque así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí, dice Havaia, así permanecerán su descendencia y su nombre”. El Alter Rebe destaca que es «Yo» quien los hace.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד ירעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”. El «Yo» duplicado significa que la revelación de abajo será como la de arriba.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו'

כה אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 בדי"ה נאוו לחייך בתורים

Allí, las “hileras” (torim) son dos hileras: una de abajo hacia arriba y otra de arriba hacia abajo, que corresponden a las dos Torot, la Torá Escrita y la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

55

נאוו לחייך בתורים

"Tus mejillas son hermosas con hileras de adornos; tu cuello, con collares". Sus palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בד"ה ראשי המטות

Allí se explica "Yo soy el primero y Yo soy el último": "Yo soy el primero" antes de que el mundo fuera creado, y "Yo soy el último" después de los días del Mashiaj y de la vida del Mundo Venidero, cuando solo estarán Él y Su Nombre, como antes de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, א, ושם מציין לכמה מקומות להפסוק.

57

מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה

"Del «yo» de carne y sangre aprendes el «Yo» del Santo, bendito sea": si el «Yo soy el Faraón» de Faraón le concedió a Yosef todo este honor, cuánto más el «Yo» de D'os.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

58

ומבלעדיך לא ירים כו'

"Y el Faraón dijo a Yosef: «Yo soy el Faraón», y sin ti nadie levantará su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto". Inmediatamente después del «Yo» de Faraón viene el poder que concede a Yosef.

Genesis 41:44 בראשית מ"א:מ"ד

ויאמר פרעה אליוסף אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ מצרים:

And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, מד.

59

מזה אתה למד אני של הקב"ה

Sobre "Yo soy Havaia" al final de Behar, Rabbeinu Bajya cita el Midrash Tanjuma: cuando el Faraón le dijo a Yosef "Yo soy el Faraón", cuánto lo engrandeció; el Santo, bendito sea, que dice "Yo soy Havaia" en cada mitzvá, cuánto más, para enseñar que la recompensa por las mitzvot no tiene límite.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 26:3 רבנו בחיי, ויקרא כ"ו:ג

... ובא כפל הלשון שהזכיר שתי פעמים אולת לומר כי העושר לכסילים אולת לנפשם, וכלל הדבר כי הכסילים עשרם ישלים ויאבדם אבדן הגוף ואבדן נפש, אבל החכמים נוהרים שלא יגזקו בו, אבל הם מתכבדים בו ומקבלים ממנו תועלת הגוף והנפש, לפי שהם יודעים כי העושר וההצלחה בעוה"ז אינו אלא הכנות לצורך הנפש כדי שתלמד החכמה ותקבל המושכלות. ומזה הזכיר עוד (שם טו) אולת

שמחה לחסר לב ואיש תבונה יישר לכת, כי השמחה ושפע השלוח הוא אולת לחסר לב, יגיע לו מזה שיעשה אולת, אבל איש תבונה יגיע לו מזה שיתקן ...

"The crown of the wise is their riches; the foolishness of fools is folly" (Proverbs 14,10). Solomon informed us here that wealth is an attribute possessed by the wise who benefit by it whereas for the sinners it is an attribute that causes them to stumble. When material wealth is in the hands of the wise person it is a crown and honor for him. The reason is simply that all the time the wise man lacks wealth his wisdom is held in low ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

PÁRRAFO 9

60

כולא קמ"י כלא ממש חשיבא

El Zóhar: "todo ante Él es considerado como nada". Kehot indica este lugar para estas palabras.

Zohar I, 11b זח"א י"א, בב"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

61

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia". El "Yo" de D'os lo llena todo, aunque ahora permanece oculto.

Jeremiah 23:24 רמיהו כ"ג:כ"ד

אמ"סתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

אני כברוש רענן

"Soy como un ciprés fresco; de Mí se encuentra tu fruto". Los discursos de Yom Kipur que enumera el Alter Rebe lo explican.

Hosea 14:9 הושע י"ד:ט

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני פרי' נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ

La nota indica la página de este discurso de Yom Kipur, al que el Alter Rebe remite por el versículo "Yo soy como un ciprés lozano".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים ליוהכ"פ סח, ב.

64

ובד"ה שבת שבתון

La nota indica la página de este segundo discurso de Yom Kipur, citado también aquí por "Yo soy como un ciprés lozano".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים ליוהכ"פ סט, ג.

65

ובד"ה כי ביום הזה יכפר

Allí el Alter Rebe explica que en Yom Kipur la expiación proviene de Aquel "que no tiene nombre conocido": los Nombres de Havaiá denotan la extracción de Ayin a yesh, como memalé kol almin y sovev kol almin, mientras que del Santo, bendito sea, en Su gloria y Su Esencia no puede decirse ni lo uno ni lo otro; allí está la fuente del perdón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כו, ב.

66

כי ביום הזה יכפר

"Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaiá serán purificados". Sus palabras dan comienzo a uno de los discursos que enumera.

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כי גאה גאה

"Cantaré a Havaiá, pues se ha elevado, se ha elevado (ga'oh ga'ah)". La palabra duplicada se interpreta como dos niveles: sovev kol almin y aquello que está muy por encima de él.

שמות ט"ו:1

אָז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהוּ הַזֶּה: Havayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהוּ הַזֶּה: כי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

68

שהם ב' פעמים יש כו'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ח ש' ז"א פ"א. [כ].

69

אדון הנפלאות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ישתבח.

70

אבל לע"ל אני לבדי

"En el pasado, Yo y Mi corte íbamos delante de ellos... pero en el Tiempo Venidero, Yo solo", como está dicho: "Pues Havaiá irá delante de ustedes". La llegada del "Yo" de D'os es la revelación de D'os mismo, solo.

שמות רבה י"ט:6

... לשעבר, אני ובית דיני, הייתי מהלך לפניכם, שנאמר (שם יג, כא): וה' הולך לפניכם יומם, אבל לעתיד לבוא אני לבדי, שנאמר (ישעיה שם, שם): כי הולך לפניכם ה' ומאספכם אלקי ישראל:

«Ningún extranjero comerá de él»: para cumplir lo que está dicho: «Él declara Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus leyes a Israel» (Salmos 147:19). El Santo, bendito sea, les dijo que no se mezclaran con otra nación ni conocieran sus secretos, sino que permanecieran separados. En este mundo, cuando Israel participó de la ofrenda pascual, la comieron apresuradamente, como está dicho: «Así la comeréis... [y la comeréis apresuradamente]» (Éxodo 12:11), en recuerdo de: «Pues saliste apresuradamente de la tierra de Egipto» (Deuteronomio 16:3). Pero en el futuro: «Pues ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/15/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak